

تئاتر و مئو کاستلوجی و ائتلاف رافائل سانز یو
از شمایل به شمایل شکنی، از کلمه به تصویر، از نما به تمثیل



سرشناسه: سمینوویچ، دوروتا Semenowicz, Dorota

عنوان و نام پدیدآور: تئاتر رومئو کاستلوچی و ائتلاف رافائل سانزیو: از شمایل به شمایل شکنی، از نماد به تمثیل / دوروتا سمینوویچ: مهدی مشهور، سارا رسولی نژاد

مشخصات نشر: تهران: ماه و خورشید، ۱۳۹۷ / مشخصات ظاهری: ۳۸۷ ص: مصور

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۲۷۹-۹-۵ / وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: To nie jest obraz.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی اثر تحت عنوان "The theatre of Romeo Castellucci and Societas Raffaello Sanzio: from icon to iconoclasm, from word to image, from symbol to allegory" به فارسی برگردانده شده است.

یادداشت: نمایه: / موضوع: کاستلوچی، رومئو، ۱۹۶۰ م. -- نقد و تفسیر

موضوع: Castellucci, Romeo -- Criticism and interpretation

موضوع: ائتلاف رافائل سانزیو / موضوع: Societas Raffaello Sanzio (Theatrical company)

موضوع: نمایش -- ایتالیا -- تاریخ -- قرن ۲۰ م. / موضوع: ۲۰th century -- Theater -- Italy -- History

شناسه افزوده: مشهور، مهدی، ۱۳۵۹ - مترجم / شناسه افزوده: رسول نژاد، سارا، ۱۳۶۶ - مترجم

رده بندی کنگره: ۷۹۲/۰۲۳۳ PN۲۶۸۸ ۱۳۹۷ س ۸۳ ک ۲ /

رده بندی دیویی: ۷۹۲/۰۲۳۳ / شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۹۱۶۴۲



ماه خورشید

تئاتر رومئو کاستلوچی و ائتلاف رافائل سانزیو

از شمایل به شمایل شکنی، از کلمه به تصویر، از نماد به تمثیل

نویسنده: دوروتا سمینوویچ

مترجمان: مهدی مشهور و سارا رسولی نژاد

ویراستاران: میلاد واصلی، رفیق نصرتی

مدیر هنری و طراح جلد: علی بالنکا

صفحه آرا: مریم درخشان گلریز

مدیر: رایلی و سرمایه گذار: مریم ستوده

حافظ: صحافی: پردیس دانش

چاپ اول: بهار ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۲۷۹-۹-۵

قیمت: ۶۰۰۰۰ تومان

جنت آباد شمالی، شهرک مبعث، کوچه شهید آریاپور، پلاک ۳۲، واحد ۹

شماره تماس: ۷۷۱۱۹۲۶۹

Mahokhorshidpub.com

باتشکر از همکاری امیرحسین فرجامی

ایده و اجرای نشان انتشارات از اشکان فرامرزی و نوشته زیر نشان از سیحون ایوبی است.

یادداشت دبیر

فهرست

۱۱	یادداشت دبیر
۱۳	دیباچه مترجمان
۱۵	فصل اول: سرآغاز
۳۱	فصل دوم: برابر سنت
۷۹	فصل سوم: یک تصویر باز
۱۴۱	فصل چهارم: از تراژدی به ماما
۲۱۷	فصل پنجم: اوریدیس از کلینیک فلز نیک
۲۳۳	فصل ششم: گفتگوها
۲۹۳	ضمیمه
۳۰۵	نمایه اسامی

دیباچه مترجمان

از دهه ۱۹۲۰ که آنتونین آرتو اعلام کرد: «تئاتر جایگاه خود را باز نخواهد یافت»، مگر آنکه بقایای واقعی رؤیاهارا برای تماشاگرش مهیا کند^۱، جریان تئاتر شاهد تحولاتی عمیق و بنیادین بوده است. طوطی‌های گذشته چهره‌های مهم، هرکدام به شکلی امکانات تئاتر را گسترش دادند و با تجربه ناشناخته‌ها، معنای جدیدی از تئاتر آوانگارد پیش روی مخاطب گذاشته‌اند. در این میان آنچه رومنو کاستلوجی را به عنوان یکی از مهم‌ترین کارگردانان تئاتر دنیا برجسته و متمایز می‌کند، کشف دوباره رابطه عمیق میان تئاتر و فلسفه است. برای کاستلوجی تئاتر، همواره با مبانی فلسفی و اخلاقی است. تئاتر رافائل سانز یو که در سال ۱۹۸۱ توسط رومنو کاستلوجی بنی و چند نفر از اعضای خانواده‌اش پایه‌گذاری شد، همواره در صف مقدم عرصه عرصه سیه سیه‌ای تئاتر مرسوم و تئاترهای مدعی بازنمایی حقیقت بوده است. در ایران رومنو کاستلوجی را بیشتر از طریق تماشای فیلم اجراهایش می‌شناسند، اما متأسفانه به جز مطالبی پراکنده که اغلب دارای اشکالاتی هم هستند مرجع قابل‌اعتنایی برای شناخت عمیق‌تر او و آثار گروه تئاتر رافائل سانز یو وجود ندارد. جای خالی منابع فارسی آن‌قدر احساس می‌شود که وقتی رومنو کاستلوجی در جریان بیست و نهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر

۱. Antonin Artaud, *The Theater of Cruelty (First Mani festo)*, 1932. به نقل از کتاب تئاتر تجربی

ترجمه مصطفی اسلامی، انتشارات سروش، ۱۳۹۱.

به ایران سفر می‌کند و گفتگویی هم در شبکه چهار تلویزیون ایران ترتیب می‌دهد، حضورش نمی‌تواند نتیجه‌ای قابل توجه برای تئاتر ایران داشته باشد، بدین ترتیب سفرکلودیا کاستلوچی به ایران و برگزاری کارگاه‌های آموزشی نیز حاصلی بهتر از آن در پی ندارد. اگرچه انگیزه اصلی ترجمه این کتاب تلاشی جهت پر کردن جای خالی این منابع بود، اما اهمیت دوچندان کتاب آنجا هویدا می‌شود که نویسنده از طریق بررسی اندیشه‌های رومنوکاستلوچی و گروه تئاتر رافائل سانزیو در حقیقت تحلیلی جدی از دستگاه‌های فلسفی و زیبایی‌شناسی تئاتر آوانگارد چند دهه اخیر اروپا ارائه می‌دهد. تلاش مترجمان بیشتر جهت ارائه ترجمه‌ای روان و ساده به خصوص برای استفاده دانشجویان رشته تئاتر بوده و در بسیاری موارد تلاش شده است ضمن دقت در امانت‌داری، رعایت به متن اصلی، از معادل‌هایی آشناتر برای خوانندگان فارسی‌زبان استفاده شود. حایره در گفتگوی آخر کتاب که از معایب بیان شفاهی خالی نیست، مترجمان به ناچار نقل معنی را به ترجمه عین عبارت ترجیح داده‌اند.

همچنین باید اشاره کرد در ترجمه *performance art* که در بخش‌های مختلف کتاب می‌توانست معانی متفاوتی داشته باشد، دقت فراوانی شده است که از این نگاه گروه تئاتر سانزیو فاصله گرفته نشود: پرفورمنس آت خود را از کلمه می‌رهانند. مترجمان از آقای شهرام زرگر، اعضاء حلقه تئاتر انشگاهی، کمپانی تئاتر سایه و همه کسانی که در ترجمه و چاپ این کتاب یاری‌مان دادند، مدردان می‌کنند.

مهدی مشهور، مترجم و سردبیر

تهران، آبان ماه ۱۳۹۶